

FICHE E: Des pièges du français

La funzione più immediata del dizionario è quella di fornire una risposta tutte le volte che si hanno dei dubbi sul significato di un termine o di un'espressione. Occorre tuttavia evitare alcuni errori.

OSSERVA

Prova per esempio a tradurre in francese i termini evidenziati.

1. *La moglie del nonno era **persiana**.*
 2. *Chiudi la **persiana** perché sta arrivando il temporale.*
- Come hai tradotto il termine *persiana* nella prima frase?
- E nella seconda?

Ecco lo stesso esperimento partendo, questa volta, dal francese:

1. Avant de sortir, elle s'est regardée une dernière fois dans la **glace**.

2. En été, j'adore manger de la **glace**.

3. Baisse les **glaces**. Il fait si chaud!

4. En hiver, le lac est recouvert d'une couche de **glace**.

RIFLETTI

Come vedi lo stesso vocabolo può avere diverse traduzioni.

Nella traduzione dall'italiano, bisognava tradurre *persane* nella prima frase e *persienne* nella seconda. Nella seconda situazione, alla parola *glace* corrispondono almeno quattro vocaboli diversi in italiano! Rispettivamente: *specchio*, *gelato*, *finestrini*, *ghiaccio*. Questa "non equivalenza" tra le diverse lingue può ovviamente essere una fonte di errori.

IMPARA

Questi esempi dimostrano che, nel passaggio da una lingua all'altra, non sempre c'è una corrispondenza univoca tra i termini.

Per evitare errori, bisogna leggere attentamente nel dizionario tutte le accezioni di un termine, ovvero i suoi vari significati.

Soprattutto, è importante individuare il contesto in cui quel termine viene usato.

1 ■ Con l'aiuto del dizionario, individua la traduzione appropriata dei termini evidenziati.

1. Se vai a Parigi, ti sarà molto utile questa **pianta**!
2. Questa **pianta** è davvero bella, rimane verde tutto l'anno!
3. Ho **premura** di arrivare!
4. È sempre pieno di **premure** per me!
5. Suona l'**organo** molto bene.
6. Il fegato è un **organo** molto importante.
7. Il **boa** può essere pericoloso anche per l'uomo.
8. Si sono orientati grazie alle **boe**.

2. Esegui la stessa operazione dell'esercizio precedente, ma partendo dal francese.

1. Attention, le **feu** est rouge!
2. Nous avons allumé un grand **feu** sur la plage.
3. Ce **tableau** de Picasso est très beau.
4.Le professeur écrit l'exercice au **tableau**.
5. Pour mon anniversaire, j'ai reçu une belle **broche**.
6. Nous avons mangé un poulet à la **broche**.
7. Ces fleurs coûtent 5 euros la **botte**.
8. Pour l'hiver, j'ai acheté une nouvelle paire de **bottes**.

OSSERVA

E

RIFLETTI

La necessità di scegliere il termine adeguato può verificarsi anche per vocaboli appartenenti a categorie grammaticali diverse. In questo caso, occorre essere ancora più prudenti!

Exemple: - *Il **cancello** è aperto: puoi entrare!*
- ***Cancello** il disegno perché è venuto male.*

Che funzione ha il termine *cancello* nella prima frase? E nella seconda?
Nel primo caso è un sostantivo (*grille*), nel secondo è un verbo (*efface*).
Il significato è quindi completamente diverso.

IMPARA

Prima di tradurre, bisogna individuare in modo corretto la categoria grammaticale del termine in questione.

3. Con l'aiuto del dizionario, individua la traduzione appropriata dei termini evidenziati.

1. Io **manifesto** sempre la mia gioia.
2. Il **manifesto** di questa mostra è molto bello.
3. La nave seguirà la **rotta** prestabilita.
4. La bambola si è **rotta**.
5. I **mobili** che hai in camera sono di legno.
6. Quel quaderno ha i fogli **mobili**.

4. Esegui la stessa operazione dell'esercizio precedente, ma partendo dal francese.

1. L'humidité **abîme** le tableau.
2. L'autocar s'est arrêté sur le bord de l'**abîme**.
3. Mon oncle est paysan; il habite dans une grande **ferme**.
4. Avant de sortir, il **ferme** la porte à clé.
5. Il faut parfois être **ferme** avec les enfants.
6. Il m'a donné un baiser sur la **joue**.
7. Mon cousin **joue** toujours avec nous.